

## **LA POESÍA FRONTERIZA DE RAQUEL VALLE-SENTÍES: UNA BÚSQUEDA DE SU PROPIA IDENTIDAD**

Jennifer Dean  
Shawnee Mission, Kansas

En años recientes, muchas chicanas han empezado a expresarse a través de la escritura. Durante muchos años, la cultura femenina chicana, la lengua chicana y la espiritualidad chicana (por la dominación de los discursos masculinos y la sociedad anglosajona) han sido reprimidas. Una manera de combatir esta represión para las chicanas es escribir. No sólo se trata de escribir, sino también escribir en la manera en que salen las palabras—en inglés, en español o en el cambio de código o el spanglish.

La escritura ha sido una búsqueda de identidad por parte de la escritora chicana. Para encontrar su identidad, la escritora chicana tiene que encontrar su voz poética y el mejor lenguaje en el que puede expresarse. Muchas chicanas bilingües, que viven en una situación donde hay lenguas en contacto (como en la frontera estadounidense-mexicana) han empezado a escribir de la manera que hablan en su pueblo. En la frontera, muchas chicanas hablan en el cambio de código día tras día. Cuando una persona vive en una situación donde hay lenguas en contacto, suele ser que haya la alternancia de código en la vida de esta persona. Es decir, en su repertorio verbal, la alternancia de código es una de las lenguas habladas y para la gente de la frontera estadounidense-mexicana es el spanglish. La alternancia de código no es solamente la alternancia sino también una representación de la cultura en que vive el bilingüe.

Una escritora chicana que busca la identidad y que escribe así es Raquel Valle-Sentíes. En su libro, *Soy como soy y qué*, hay tres poemas, en particular, que están escritos en el cambio de código (Valle-Sentíes prefiere decir que están escritos en spanglish): “Laredo” (Apéndice 2), “Growing Up en Laredo” (Apéndice 3), y “Did Gringos Have piojos?” (Apéndice 4). Examinaremos unos versos de estos poemas junto con el fenómeno del cambio de código, la vida de

Valle-Sentíes y otro poema de Valle-Sentíes, “Soy como soy y qué” (el cual aparece en el mismo libro que los otros, pero está en español) para entender cómo Valle-Sentíes encuentra la identidad a través de la poesía. Por todo ello, veremos cómo la escritura de la poesía, específicamente, la escritura en el cambio de código ha sido una jornada de descubrimiento para Valle-Sentíes.

El cambio de código o la alternancia de código es una manera en que una persona puede hablar o escribir mientras usa las dos lenguas que habla esta persona. Es un fenómeno universal. Normalmente, el cambio de código se ve como algo negativo por los bilingües que lo hablan y también por las comunidades monolingües que no lo hablan. Muchas veces se usan los términos derogatorios, “Spanglish” y “Tex-Mex”, para describirlo<sup>1</sup>. Muchas personas creen que el cambio de código muestra que los hablantes bilingües no tienen la capacidad de dominar los códigos ni mantener una conversación en una lengua o en otra—y que la lengua subordinada de los dos códigos está al punto de morir (Stewart 194).

Aunque el cambio de código es frecuentemente interpretado mal como evidencia de la falta de la habilidad lingüística o la degeneración de una o dos lenguas, las investigaciones confirman que el cambio de código tiene un papel muy importante en las funciones de discurso y lo social (Bayley y Zapata). También, algunas investigaciones han mostrado que la habilidad de cambiar suavemente, sin pausas u otra vacilación, es un indicador de competencia bilingüe. De hecho, el cambio de código se determina por reglas gramáticas de las dos lenguas (Bayley y Zapata). En las áreas donde hay una frontera entre dos países o donde hay lenguas en contacto, hay una situación lingüística muy especial, donde el cambio de código funciona como algo importante en el discurso (la conversación hablada o escrita) en la sociedad y para la identidad. El cambio de código es una opción para la gente de la frontera porque ellos hablan las dos lenguas. El cambio de

---

<sup>1</sup> En este ensayo no uso “spanglish” como término derogatorio, sino como término para definir el cambio de código y Valle-Sentíes usa este termino para describir su propia lengua.

## HPR/56

código en la frontera estadounidense-mexicana es muy importante para la sociedad y la identidad fronteriza de la gente. La alternancia de código es parte de la sociedad y dicta como funciona la gente en esta sociedad—revela el orgullo de la comunidad. De hecho, la gente de la frontera maneja esos tres códigos (el cambio de código, el inglés y el español) para comunicarse y ellos usan cada código para cualquier situación apropiada (Gonzales 20). Según Valdés, cuando una persona está hablando o escribiendo, el cambio de código influye sobre las preferencias de con quién la persona está hablando, y no es la falta de habilidad del informador de hablar/escribir en una o otra lengua.

Según John Gumperz, en el artículo por Guadalupe Valdés-Fallis "Code-Switching and Language Dominance: Some Initial Findings", el cambio de código es: "situational switching, wherein the participants signal changes in each other's right and obligations" (90). Aquí, Gumperz dice que el cambio que es situacional, toma lugar en ciertas ocasiones donde los dos participantes provocan los cambios. Gumperz (1969) y Nils Hasselmo (1970) dicen que no hay una clasificación clara de todo el cambio de código. Gumperz dice que el cambio de lenguas es la inclinación de un individuo. Es decir que estos cambios se hacen espontáneamente y no son pensados y que ocurren naturalmente. Valdés-Fallis reafirma esta idea—piensa que si una persona maneja ambas lengua con facilidad entonces pueda alternar entre los dos idiomas espontáneamente y con facilidad. Comenta que el cambio de código se asocia con un tipo de bilingüismo o con la dominación lingüística. En otras palabras, el cambio de código resulta del bilingüismo o de una dominación lingüística, que resulta eventualmente en la alternancia de código. De hecho, hay dos tipos del cambio de código: situacional que ya hemos discutido y metafórico que vamos a examinar más tarde.

Para la mayoría de la gente en la frontera mexicana-estadounidense, el cambio de código no depende de la fuerza de un código o la debilidad del otro código porque hay un bilingüismo muy competente en la frontera entre los ciudadanos de ambos lados. Aunque una persona de la frontera es estadounidense o mexicana según los pasaportes, se distingue de un estadounidense o un mexicano del

## HPR/57

medio-oeste o del norte del país por el cambio de código, que es algo único para la comunidad fronteriza. Claro, ellos tienen su propia identidad por esos códigos (el inglés, el español y el cambio de código) —más o menos en esa comunidad el cambio de código actúa como un código híbrido. El cambio de código es muy importante para la unidad y la cohesión de la sociedad fronteriza. Como lengua es “la primera manifestación del espíritu y de la cultura de una comunidad histórica” (Siguan 299). La alternación entre el inglés y el español es lo que les une. Es parte de su identidad. Sobre todo, lo más importante es el hecho que el cambio de código funciona muy bien en la frontera como una tercera lengua.

Valle-Sentías habla y escribe en esta tercera lengua. Nacida y criada en Laredo, Texas (una ciudad en la frontera estadounidense-mexicana), no es una sorpresa que Valle-Sentías tiene en su repertorio la alternancia de código. Aprendió español primero en casa e inglés a los siete años cuando entro en la primaria, pero siente el inglés como si fuera su otra lengua materna. Habla el spanglish y lo considera una lengua. Sus padres nacieron en Laredo, Texas. Su abuela paterna nació en Río Grande, Texas y su abuelo era francés. Sus abuelos maternos nacieron en el estado de Nuevo León, México. Valle-Sentías asistió a Texas Women’s University donde recibió un título en arte. Vivió veintitrés años en Veracruz, México y es madre de cinco hijos. Después de dieciocho años de dirigir R&R Rent-All en Laredo, se retiró para dedicarse de lleno a escribir y pintar. Su primera colección de poesía, *Soy como soy y qué*, fue publicada en 1996 y ganó el premio José Fuentes Mares; Premio de Literatura de la Universidad de Chihuahua en México. Dice Valle-Sentías: “Este año terminé mi segunda colección de poesía. Se titula ‘Tour into Dark Waters’ y está escrita en inglés. A ver si así es más fácil encontrar quien se interese en publicarla”. Además ha publicado varios poemas en muchas revistas literarias estadounidenses y mexicanas. Ha escrito dos obras de teatro que han ganado premios. Dice:

En enero terminé mi tercera obra. Ésta está escrita en inglés y se titula "Path of Marigolds". Los personajes son dos amigas

## HPR/58

chicanas, Marilyn Monroe, Frida Kahlo y Sor Juana Inés de la Cruz. Toma lugar en la víspera del Día de los Muertos. Mi primera obra "Alcanzando un Sueño" es toda en español y trata el problema de los inmigrantes. Esta obra ganó el tercer lugar en el Chicano Literary Contest, University of California, Irvine en 1990. Mi segunda obra es bilingüe y se titula "La Mala Onda de Johnny Rivera". Esa fue escogida para participar en el Isadora Aguirre Workshop de San Francisco, CA. en 1995. Las dos obras fueron producidas en 1999 en McAllen, TX. y Reynosa, Tamaulipas, México y en el 2001 en Laredo.

La escritura de la poesía ha sido una búsqueda de identidad para Valle-Sentías. Como chicana y persona bilingüe, Valle-Sentías está cruzando fronteras culturales y lingüísticas constantemente. Vive una vida bicultural—"así es la vida en la frontera, un collage de lo que es 'mexicano' y lo que es 'estadounidense'. Ambas realidades se ubican en el ser fronterizo" (Cantú 14). El concepto de la frontera es lo que ocupa la voz poética de Valle-Sentías. Como una manera de combatir la opresión de la dominación anglosajona del inglés, Valle-Sentías lucha contra la opresión lingüística, liberándose de la opresión lingüística monolingüe, dándose su propia voz e identidad. Por dirigirse el sujeto tabú del spanglish Valle-Sentías se libera de las reclusiones de la sociedad. La expresión en spanglish crea un choque para muchos lectores monolingües y bilingües porque normalmente no está escrito—suele ser un fenómeno hablado y además, aunque es hablado en muchos círculos, todavía no se le acepta de forma hablada y, por eso, es un choque verlo escrito. Expresarse en esta manera, es una forma de rebeldía de las normas de la sociedad por parte de Valle-Sentías. Es la ruptura del control lingüístico monolingüe. Escribir en spanglish es una manera de demistificar el poder de la cultura dominante, una manera de liberarse de la opresión, la subordinación y la dominación lingüísticas que las chicanas han recibido por vivir dentro de la opresión de la cultura anglosajona.

Todos los poemas, "Laredo", "Growing Up en Laredo" y "Did Gringos Have Piojos?" usan el cambio de código metafórico. En otras

## HPR/59

palabras, el spanglish que usa Valle-Sentíes en estos poemas puede relacionarse a cierto tema, puede ser algo de la preferencia de una lengua a la otra (en cuanto a las emociones, por ejemplo) o puede tener algo que ver con la etnicidad de un grupo o la filiación con un grupo. Por ejemplo, el cambio de código puede mostrar donde quedan los cariños y las compasiones del hablante/escritor/a. Valle-Sentíes usa el español muchas veces para expresar las emociones o palabras de emociones, como hace en “Laredo”: “*Pero more than anything Laredo, /amo your people, / mi gente, a pesar de sus defectos, /por sus/ muchas cualidades /que te aman y te odian como yo.*” Mientras el inglés es la lengua que usa ella para crear una distancia, también, el spanglish funciona como una manera de la filiación con la cultura fronteriza.

Según Stewart, la elección de un código sobre otro código puede realizar una función retórica. Sin duda, el spanglish sirve una función retórica para Valle-Sentíes. Comenta que escribe en spanglish “porque así hablamos aquí en la frontera. Crecí hablando así y me gusta hacerlo.” Además añade que “when I started writing there was no target audience. I was just writing what I felt.” También, incluye la función retórica que sirve el spanglish en “Growing Up en Laredo”: “We were all Americans,/unos güeros,/otros morenos/y crecí talking like this.” Para Valle-Sentíes, escribir así es una manera de expresarse efectivamente.

Además, dice Stewart que el cambio de código puede re-definir una situación, por ejemplo, puede señalar una transición de lo serio a lo humorístico y de lo formal a lo informal. En “Did Gringos Have Pijos?” el spanglish sirve para señalar transiciones—algunas veces son transiciones de lo serio a lo humoroso, por ejemplo cuando escribe: “*Me los pegaron en la escuela./Sister Mary Theresa saw one on me,/told my mother who got histérica/and ran to City Drug to buy una botella/de BB Brand que tenía el picture/de un perro en el label.*” Aquí el spanglish tiene un rol humorístico. Otro ejemplo donde el spanglish tiene un rol humorístico está en “Growing Up en Laredo”: “*Préstame tu lipstick,/ el Fire and Ice que está bien rojo./Is my crinolina hanging out?/ Que va you look bien padre./ Me aprieta mucho el Merry Widow./I think I’ll take it off, /No hüerca, te hace very muy sexy.*” Encontramos el

## HPR/60

humor en el juego entre las dos lenguas.

El cambio de código de Valle-Sentíes es intra-oracional en vez de inter-oracional. La alternancia de código intra-oracional permite el cambio de un código al otro sin violar las estructuras gramaticales de los dos códigos. Dice Stewart, “This type of code-switching requires the greatest degree of bilingual ability and is favoured by balanced bilinguals” (195). Lo intra-oracional es más poderoso que el inter-oracional porque crea una situación más íntima de esta tercera lengua—aquí el español y el inglés se usan en la misma frase. Por escribir así, Valle-Sentíes crea una poesía vibrante y expresiva.

Usa el spanglish para hablar de la frontera en “Laredo” y “Growing Up en Laredo”. En “Laredo”, escribe “*Amo the nearness of México/divided by a border,/united by our raíces.*” Y describe mejor el Laredo que conoce Valle-Sentíes en “Growing Up en Laredo”: “*Yo nací en el border./ En Laredo as a matter of fact./Había pocos gringos./They were a minority./Hasta la fecha they still are.*” La lengua, el spanglish para Valle-Sentíes, es un signo de una identidad cultural fronteriza. Valle-Sentíes es una ciudadana de la frontera. Por la poesía y el spanglish, conocemos su mundo fronterizo, su cultura, sus raíces por el uso del spanglish. Gaspar de Alba describe muy bien en su cuentito, “Literary Wetback,” lo que es la frontera: “...the border is the border, and it would not make any sense to divide it into sides. It is the place, the country that it is, because of the influence and the inbreeding of the Mexican and North American cultures” (288). En “Soy como soy y qué” explica Valle-Sentíes, “Desgraciadamente/no me siento ni de aquí ni de allá./Ni suficientemente mexicana,/ni suficientemente americana.” La frontera es su propio lugar.

En cuanto a los piojos del poema, “Did Gringos Have *Piojos?*”, es común que la literatura chicana tenga un episodio de piojos. Muchas chicanas tienen una memoria de los piojos e incluyen un episodio de los piojos en sus escritos. Normalmente, han tenido una experiencia con los piojos por razones del racismo. Es decir, el concepto de ser un “dirty Mexican” se relaciona con los piojos. En “Did Gringos Have *Piojos?*” Valle-Sentíes no habla de los piojos como una representación directa del racismo, pero dice que “Since there were no *gringos*/in Holy

## HPR/61

Redeemer School, I thought *piojos* were/*parte de nuestra herencia*./Did gringos have *piojos*?" Ella pensó que los piojos eran "parte de nuestra herencia" porque así es el racismo establecido. Las mexicanas/chicanas tienen piojos porque el mundo cree que son personas sucias, pero los gringos no. Y claro, cuando le pregunté a Valle-Sentíes si a ella le gusta explorar la relación entre las chicanas y las anglosajones en la poesía, me respondió, "Sí, muchísimo. Algunas experiencias porque las he vivido en carne propia. Otras porque me las han contado."

Relacionada con esta idea del racismo estadounidense o las relaciones entre las chicanas y las anglosajones, es la idea de las etiquetas. A Valle-Sentíes le caen muy mal las etiquetas. Antes no existían y dice Valle-Sentíes, "Y cada vez que les da la gana las cambian." En "Growing Up en Laredo", vemos su frustración con las etiquetas: *Chicana, Pocha, Tex-Mex, Mexican-American, Hispanic*./So many labels./Which one should I use?/They're all the same to me./...*Nadie tenía* labels./...Growing up *en ese tiempo/fue una cosa bien bonita*/Without having all those labels/*pa' complicar más las cosas*." Ella ve cómo las etiquetas indican un racismo: "Si tuviera que escoger (como me identifico sería chicana (pues esa la escogimos nosotros) e hispana en segundo lugar. Para mí no tiene importancia. Todos somos seres humanos. No veo que nadie ande diciendo yo soy German-American o Irish-American." "Nadie", en otras palabras, los gringos, no tiene que escoger una etiqueta para identificarse porque son miembros del grupo social dominante. Además, como hemos discutido, Valle-Sentíes es de la frontera y a veces no hay una palabra para definirse a sí misma. En "Soy como soy y qué" expresa, "Soy mexicana sin serlo./Soy americana sin sentirlo./...los mexicanos me miran/como diciendo, '¡Tú no eres mexicana!'/...Los gringos me miran/como diciendo, '¡Tú no eres americana!'". También, dice: "Soy como el Río Grande,/una vez parte de México,/ desplazada./Soy como un títere/jalado por los hilos/de dos culturas que chocan/entre sí./Soy la mestiza, la pocha, la Tex-Mex,/la Mexican-American, la *hyphenated*,/la que sufre por no tener identidad propia/y lucha por encontrarla". La regla del mundo es tener una identidad definida—una que se puede encontrar en un diccionario—pero Valle-Sentíes no tiene

## HPR/62

una identidad así.

Por todo esto, aunque Valle-Sentíes no lo hace de una manera muy directa, por escribir en el spanglish no hay una asimilación, ni de la literatura norteamericana en inglés ni de la literatura mexicana en español. Es un tercer espacio—donde vive ella como poeta fronteriza. La alternancia de código ayuda a expresar la identidad de una persona que vive en una sociedad donde las comunidades bilingües y monolingües coexistan. Para Valle-Sentíes el spanglish proporciona un recurso lingüístico para mantener una identidad bicultural—como miembro de la comunidad chicana y como miembro de la cultura—mantiene rasgos culturales y el idioma de su sociedad y su grupo de origen por la alternancia de código.

Valle-Sentíes afirma su independencia y establece su identidad, su voz como chicana, tejana, por medio del uso del spanglish. Al escribir en ambas lenguas y mezclarlas, rechaza la vergüenza tradicionalmente asociada con el cambio de código. La poesía para Valle-Sentíes se convierte en una jornada de descubrimiento. Es una reflexión de ser chicana de la frontera. Se reflejan la conciencia y el conflicto cultural en la poesía. Por medio de la poesía de Raquel Valle-Sentíes es obvio que hay una importancia en la libertad lingüística. Las poetas chicanas utilizan el spanglish en sus escrituras como un método de escapar de la sociedad patriarcal. Después de todo, la expresión en spanglish permite la expansión de la identidad chicana y borra las divisiones de lenguas individuales.

### **Bibliografía**

- Bayley, Robert, and Jose Zapata. "Prefiero Español Porque I'm More Used to It": Code-Switching and Language Norms in South Texas. Working Paper. San Antonio: The University of Texas, June 1993.
- Cantú, Norma Elia. "Prólogo." *Soy como soy y qué*. Por Raquel Valle-Sentíes. Victoria, Tamaulipas, México: Cactus Ediciones, 1999.
- Gaspar de Alba, Alicia. "Literary Wetback." Tey Diana Rebolledo y

## HPR/63

- Eliana S. Rivero, eds. *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: The University of Arizona Press, 1993.
- Gonzales, María Dolores. "Crossing Social and Cultural Borders: The Road to Language Hybridity." *Speaking Chicana*. Ed. D. Leticia Galindo y María Dolores Gonzales. Tucson: The University of Arizona Press, 1999.
- Gumperz, John J. How Can We Describe and Measure the Behavior of Bilingual Groups? *Description and Measurement of Bilingualism*. ed. L.G. Kelly. Toronto. University of Toronto Press, 1969. 242-9.
- Hasselmo, Nils. *Code-Switching and Modes of Speaking. Texas Studies in Bilingualism*. ed. G. G. Gilbert. Berlin: Water de Gruyter, 1970. 179-210.
- Siguan, Miguel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial, 2001.
- Stewart, Miranda. *The Spanish Language Today*. New York: Routledge, 1999.
- Valdés, G. "Social Interaction and Code-switching Patterns: A case Study of Spanish/English alternation." *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Eds. J. Amastae & L. Elias-Olivares. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. 209-229
- Valdés-Fallis, Guadalupe. "Code Switching and Language Dominance: Some Initial Findings." *General Linguistics* 18 (1976): 90-104.
- Valle-Sentíes, Raquel. *Soy como soy y qué*. Victoria, Tamaulipas, México: Cactus Ediciones, 1999.